

Оформление пристатейного списка литературы

По новым правилам, учитывающим требования таких международных систем цитирования как Web of Science и Scopus, библиографические списки (References) входят в англоязычный блок статьи и, соответственно, должны даваться не только на языке оригинала, но и в латинице (романским алфавитом).

Поэтому авторы статей должны давать список литературы в двух вариантах: один на языке оригинала (русскоязычные источники кириллицей, англоязычные латиницей), как было принято ранее, и отдельным блоком тот же список литературы (References) в романском алфавите для Scopus и других международных баз данных, повторяя в нем все источники литературы, независимо от того, имеются ли среди них иностранные.

Если в списке есть ссылки на иностранные публикации, они полностью повторяются в списке (References), готовящемся в романском алфавите. Транслитерируются фамилии авторов и русскоязычные названия источников. Переводятся на английский язык названия статей, монографий, сборников статей, конференций с указанием после выходных данных, которые даются цифрами, его языка (in Russian). Название источника выделяется курсивом.

Фамилия(и) И.О. автора(ов) на английском языке должны соответствовать заграничному паспорту или быть транслитерированы в системе BSI (British Standard Institute; UK) – с помощью сайта <http://translit.ru/>).

В конце библиографического описания (за квадратной скобкой) помещают цифровой идентификатор объекта (DOI) статьи, если таковой имеется.

Фамилии и инициалы всех авторов на латинице и название статьи на английском языке следует приводить так, как они даны в оригинальной публикации.

Официальный перевод можно получить из базы Научной электронной библиотеки (<https://elibrary.ru>).

Если журнал включён в базу Medline, его сокращённое название в англоязычной версии следует приводить в соответствии с каталогом названий этой базы (<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>), в противном случае название журнала необходимо приводить на латинице без сокращений.

Список литературы (включая ссылки на кириллице)

необходимо оформлять в соответствии с правилами ГОСТ Р 7.0.5-2008 (<http://protect.gost.ru/v.aspx?control=8&baseC=-1&page=0&month=-1&year=-1&search=&RegNum=1&DocOnPageCount=15&id=165614>)

Примеры:

Статья из журнала:

Один автор:

Волокитина Е. А. История развития и возможности реконструктивного эндопротезирования в ФГУ РНЦ «ВТО» им. академика Г.А. Илизарова // Гений ортопедии. 2008. № 4. С. 10-20.

Два автора:

Щуров В. А., Сазонова Н. В. Возрастные изменения показателей периферического кровотока нижних конечностей // Гений ортопедии. 2009. № 1. С. 62-64.

Три автора:

Сазонова Н. В., Лунева С. Н., Стогов М. В. Динамика биохимических показателей сыворотки крови и мочи у пациентов с двусторонним гонартрозом при амбулаторном лечении // Вестн. травматологии и ортопедии им. Н. Н. Приорова. 2008. № 3. С. 52-56.

Четыре и более авторов:

Оценка кровоснабжения костного регенерата методом высокочастотной ультразвуковой доплерографии / В.А. Щуров, С.О. Мурадисинов, И.В. Щуров, С.П. Бойчук // Травматология и ортопедия России. 2008. № 3. С. 39-41.

Клинико-физиологические составляющие врожденной косолапости / Ю. И. Клычкова [и др.] // Травматология и ортопедия России. 2008. № 3. С. 35-38.

Aiuti A., Cattaneo F., Galimberti S., Benninghoff U., Cassani B., Callegaro L. et al. Gene therapy for immunodeficiency due to adenosine deaminase deficiency. *N. Engl. J. Med.* 2009; 360 (5): S. 447-58.

Glauser T.A. Integrating clinical trial data into clinical practice. *Neurology.* 2002; 58 (12, Suppl. 7): S. 6-12.

Монографии:

Beck S., Klobes F., Scherrer C. Surviving globalization? Perspective for the German economic model. Berlin: Springer; 2005.

Michelson A.D. (ed.) Platelets. 2nd edn. San Diego: Elsevier Academic Press; 2007.

Mestecky J., Lamm M.E., Strober W. (eds) Mucosal immunology. 3rd edn. New York: Academic Press; 2005.

Книга одного автора

Боренштейн Д. Г. Боли в шейном отделе позвоночника. Диагностика и комплексное лечение : пер. с англ. / под ред. В. А. Мицкевича. М. : Медицина, 2005. 792 с.

Книга двух авторов

Сидоркина А. Н., Сидоркин В. Г. Биохимические аспекты травматической болезни и ее осложнений / ФГУ НИИТО. Изд. 2-е, перераб. и доп. Н. Новгород, 2009. 148 с.

Книга трех авторов

Назаренко Г. И., Епифанов В. А., Героева И. Б. Коксартроз: восстановительное лечение и послеоперационная реабилитация. М. : Медицина, 2005. 144 с.

Книга четырех и более авторов

Заболевания тазобедренного сустава у детей : диагностика, хирургическое лечение / И.Ф. Ахтямов [и др.]. Казань, 2008. 455 с.

При необходимости, если автор, на которого ссылаются, стоит не первым, можно перечислить за косой чертой всех авторов:

Применение аппарата внешней фиксации при патологии позвоночника / В. И. Шевцов, В.В. Пивень, А.Т. Худяев, Ю.А. Муштаева. М. : Медицина, 2007. 112 с. (Библиотека практикующего врача).

Книга под заглавием

(описание учебников, справочников, монографий, сборников и т.п.)

Эстетическая и реконструктивная хирургия нижних конечностей / под ред. А. А. Артемьева. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 248 с. (Библиотека врача-специалиста. Ортопедия, хирургия).

Атлас по медицинской микробиологии, вирусологии и иммунологии : учеб. пособие для студентов мед. вузов / под ред. А. С. Быкова, А. А. Воробьева, В. В. Зверева. 2-е изд., доп. и перераб. М. : Мед. информ. агентство, 2008. 272 с.

Правильное питание : справочник. М. : Эксмо, 2008. 704 с. (Полный медицинский справочник для всей семьи).

Эндопротезирование в России : всероссийский монотем. сб. науч. ст. Вып. 3-й. Казань-СПб., 2007. 268 с.

Описание отдельного тома многотомного издания под общим заголовком
При описании отдельного тома допускается не указывать общее количество томов, частей, книг и т.п., т.к. оставшийся набор элементов вполне обеспечивает поиск документа – объекта библиографической ссылки, например:

Пальцев М. А., Аничков М. Н. Патологическая анатомия : в 2 т. М. : Медицина, 2001. Т. 2, ч. 1. 736 с.

или:

Пальцев М. А., Аничков М. Н. Патологическая анатомия. М. : Медицина, 2001. Т. 2

Описание отдельного тома многотомного издания под общим заглавием

Внутренние болезни : учебник / под ред. Н. А. Мухина, В. С. Моисеева, А. И. Мартынова. Изд. 2-е, испр. и доп. М. : ГЭОТАР-Медиа, 2008. Т. 1. 368 с.

Описание отдельного (имеющего свое название) тома многотомного издания

Травматология и ортопедия : рук. для врачей : в 4 т. / под общ. ред. Н. В. Корнилова. СПб. : Гиппократ, 2005. Т. 2 : Травмы и заболевания плечевого пояса и верхней конечности. 896 с.

Описание главы из книги

Макушин В. Д., Волокитина Е. А. Причины неудач и осложнений при выполнении опорных остеотомий с применением аппарата Илизарова // Лечение врожденного вывиха бедра у взрослых (базовые технологии опорных остеотомий с применением аппарата Илизарова) / под ред. В. И. Шевцова, В. Д. Макушина. Курган, 2004. Гл. 8. С. 372-402.

Методики управляемого чрескостного остеосинтеза при лечении больных с

дефектами и аномалиями развития костей стопы // Шевцов В. И., Исмаилов Г. Р. Чрескостный остеосинтез в хирургии стопы : рук. для врачей. М. : Медицина, 2008. Гл. 5. С. 163-226.

Артериальная недостаточность нижних конечностей // Васкуляризирующие операции при артериальной недостаточности нижних конечностей / В. И. Шевцов, А. В. Попков, В. А. Щуров, В. С. Бунов, Е. Н. Щурова. М. : Медицина, 2007. Гл. 1. С. 13-30.

Описание нормативных документов

Нормативные документы – авторское свидетельство, патент, заявка, описание полезной модели, открытия и рационализаторского предложения - описываются под заглавием. Авторы в сведениях об ответственности не указываются, предполагается, что они должны быть указаны в тексте научной работы.

Авторское свидетельство:

Способ лечения ложных суставов : а. с. 835421 СССР. № 2764100/28-13; заявл. 07.05.79 ; опубл. 07.06.81, Бюл. 21. 2 с.

Патент:

Корректирующее устройство для позвоночного столба : пат. 2128021 Рос. Федерация. № 97101617/14 ; заявл. 31.01.97 ; опубл. 27.03.99, Бюл. № 9. 3 с.

Заявка:

Способ стимуляции остеогенеза при врожденных аномалиях развития : заявка 2004100668 Рос. Федерация ; заявл. 08.01.2004 ; опубл. 20.06.2005.

Полезная модель:

Чрескостный аппарат : свидетельство № 30073 Рос. Федерация. № 2002131872/20 ; заявл. 02. 12. 2002 ; опубл. 20.06.2003, Бюл. № 17. 2 с.

ГОСТ:

ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. М. : Стандартинформ, 2008. 38 с. (Система стандартов по информ., библи. и изд. делу.)

Описание официальных документов

Федеральный закон:

О лицензировании отдельных видов деятельности : Федер. закон [принят Гос. Думой 13.07.2001] // Собрание законодательств РФ. 2001. № 33(ч.1). Ст. 3430. С. 127-143.

Постановление:

О программе государственных гарантий оказания гражданам Российской Федерации бесплатной медицинской помощи на 2009 год : постановление Правительства Рос. Федерации от 31.12.2008 № 10407-ТГ // Заместитель гл. врача. 2009. № 2. С. 98-105.

Приказ:

О внесении изменений в Порядок выдачи медицинскими организациями листков нетрудоспособности, утвержденный приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 1 августа 2007 г. № 514 : приказ М-ва здравоохранения и соц. развития Рос. Федерации от 27.10.2008 № 593н // Заместитель гл. врача. 2009. № 2. С. 131-132.

Инструкция:

Инструкция о санитарно-противоэпидемическом режиме больниц : утв. Минздравом СССР от 23.03.76 № 288 // Справочник старшей (главной) медицинской сестры. Изд. 6-е, Ростов н/Д. : Феникс, 2007. С. 378-387.

Письмо Правительства:

О работе медицинских учреждений в системе обязательного медицинского страхования : письмо Федер. фонда ОМС от 19.08.2008 № 4468/30-4/и // Здравоохранение. 2009. № 1. С. 160-162.

Указ:

Вопросы системы и структуры федеральных органов исполнительной власти (извлечения) : указ Президента РФ от 12.05.2008 № 724 // Здравоохранение. 2008. № 7. С. 135-137.

Описание электронных ресурсов

Электронный ресурс локального доступа:

Техника спинальной анестезии [Электронный ресурс] / под ред. Е. М. Шифмана. М. : ИнтелТек, 2005. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Электронный ресурс удаленного доступа:

Иванова А. Е. Проблемы смертности в регионах Центрального федерального округа // Социальные аспекты здоровья населения. 2008. № 2. URL: <http://vestnik.mednet.ru/content/view54/30/> (дата обращения: 15.08.2008).

Abood S. Quality improvement initiative in nursing homes: the ANA acts in an advisory role. *Am. J. Nurs.* 2002; 102 (6). <http://nursingworld.org/AJN/2002/june/Wawatch.htm> (дата обращения 17.10.2013).

References

Приведенные ниже правила применяются для всех ссылок (а не только русскоязычных)

При оформлении варианта на латинице наш журнал придерживается схемы, предложенной О.В. Кирилловой http://academy.rasep.ru/images/documents/1_1kirillovaredprep_2013.pdf

которая похожа на стандарт Harvard, но из которого удалены запятые между фамилией автора и его инициалами, удален «&» перед последним автором, заглавие статьи освобождено от кавычек, год перенесен после названия журнала, разделитель заглавия статьи и название журнала заменен точкой. Для русскоязычных ссылок в конце в круглых скобках обозначается язык статьи.

В зарубежной БД простая транслитерация заглавия без ее перевода не имеет смысла!

Статья из журнала

Общая схема такова:

Author A.A., Author B.B., Author C.C.(транслитерация – если необходимо, то есть язык отличен от английского – рус, нем, франц и т.п.; указываются все авторы) Title of article (транслитерация) [перевод Title of article на английский язык]. *Title of Journal (транслитерация, курсив)* [перевод названия источника на английский язык], 2005, vol. 10, no. 2, pp. 49-53.DOI (если есть) (язык статьи – in Russian, in China, in France и т.п.)

Возможен вариант только с переводом названия статьи в квадратных скобках (см. пример).

Для восточных языков достаточно указать авторов и источник с выходными данными (см. пример).

Примеры:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Tekhniko-ekonomicheskaya optimizatsiya dizaina gidrorazryva plasta [Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing]. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57. (In Russian)

или

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Techno-economic optimization of the design of hydraulic fracturing. *Neftyanoe khozyaistvo – Oil Industry*, 2008, no.11, pp. 54-57. (In Russian)

Kharlamova T.L. Motivatsionnye osnovy effektivnoy raboty predpriyatiya [Motivational basis for the effective work of an enterprise]. *Ekonomika i upravlenie*, 2006, no. 3, pp. 100-102. (In Russian)

Lavrishcheva E.E. K voprosu otsenki urovnya informatizatsii predpriyatiy [On assessment of the level of enterprises informatization]. *Izvestiia vuzov. Severo-kavkazskiy region. Tekhnicheskie nauki*, 2006, no. 7, pp. 85-91. (In Russian)

Примеры описаний статей на китайском языке:

Yang KW, Li XR, Yang ZL. *Chin. J. New Drugs*, 2007, 13(16): 1 030-1 034

Pan B.J., Kan S.C., You M.I. *Chin. J. Health Statistics*, 1995, 12 (4), pp. 49-52.

He L., Wang G.-L., Zhang Q. Studies on hypersensitivity and pharmacokinetics of paclitaxel microemulsion. *Yaohue Xuebao*, 2003, 38 (3), pp. 227-230.

Как видно, в описаниях отсутствует какая-либо транслитерация китайского текста, кроме названия журнала.

Примеры описаний статей на японском языке:

Patel H.M., Moghimi S.M. *Adv. Drug Deliv. Rev*, 1998, 32, pp. 45-60.

Yoshino T., Kato F., Takeyama H., Nakai M., Yakabe Y., Matsunaga T. *Anal. Chim. Acta*, 2005, 532, p. 101

Пример описания статьи на немецком языке:

Heim C., Schoettker P., Spahn D.R. Glasgow Coma Scale in traumatic brain injury [Glasgow coma score für den patienten mit schädel-hirn-trauma].

Anaesthetist, 2004, 53 (12), pp. 1245-1256. doi: 10.1007/s00101-004-0777-y

Описание статьи из электронного журнала

Kontorovich A.E., Korzhubaev A.G., Eder L.V. [Forecast of global energy supply: Techniques, quantitative assessments, and practical conclusions]. *Mineral'nye resursy Rossii. Ekonomika i upravlenie*, 2006, no. 5. (In Russ.) Available at: <http://www.vipstd.ru/gim/content/view/90/278/>. (accessed 22.05.2012)

Описание статьи с DOI

Zhang Z., Zhu D. Experimental research on the localized electrochemical micro-machining. *Russian Journal of Electrochemistry*, 2008, vol. 44, no. 8, pp. 926-930. doi: 10.1134/S1023193508080077

Описание статьи из продолжающегося издания (сборника трудов)

Astakhov M.V., Tagantsev T.V. [Experimental study of the strength of joints "steelcomposite"]. *Trudy MGTU «Matematicheskoe modelirovanie slozhnykh tekhnicheskikh sistem»* [Proc. of the Bauman MSTU "Mathematical Modeling of Complex Technical Systems"], 2006, no. 593, pp. 125-130. (In Russian)

Описание материалов конференции

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Chervyakova A.N., Sveshnikov A.V. [Features of the design of field development with the use of hydraulic fracturing]. *Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosberegayushchie tekhnologii nedropol'zovaniya i povysheniya neftegazootdachi"* [Proc. 6th Int. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"]. Moscow, 2007, pp. 267-272. (In Russian).

Sen'kin A.V. [Issues of vibration diagnostics of elastic spacecraft]. *Problemy teorii i praktiki v inzhenernykh issledovaniyakh. Trudy 33 nauch. konf. RUDN* [Problems of the Theory and Practice of Engineering Research. Proc. Russ. Univ. People's Friendship 33rd Sci. Conf.]. Moscow, 1997, pp. 223-225. (In Russ.)

Antina E.V., Berezin M.B., Semeikin A.S., Dudina N.A., Yutanova S.L., Guseva G.B. Abstracts of Papers, *XII Molodezhnaya konferentsiya po organicheskoi khimii* (XII Youth Conference on Organic Chemistry), Suzdal, 2009, p. 248. (In Russ.)

Описание книги (монографии, сборники)

Общая схема такова:

Author A.A., Author B.B., Author C.C. (транслитерация – если необходимо, то есть язык отличен от английского – рус, нем, франц и т.п.; указываются все авторы) *Title of Book (транслитерация, курсив)* [перевод названия источника на английский язык], выходные данные: место издания на английском языке – Moscow, St.Peterburg и т.п.; издательство на английском

языке, если это организация (Moscow St. Univ. Publ.), и транслитерация, если издательство имеет собственное название, с указанием на английском, что это издательство (GEOTAR-Media Publ., Nauka Publ.); количество страниц в издании. (язык источника – in Russian, in China, in France и т.п.)

Описание монографии по этой схеме будет выглядеть следующим образом:

Nigmatulin R.I. *Dinamika mnogofaznykh sred* [Dynamics of multiphase media]. Moscow, Nauka Publ., 1987. Pt. 1, 464 p. (in Russ.)

Karminskiy A.M., Peresetskiy A.A., Petrov A.E. *Reytingi v ekonomike: metodologiya i praktika* [Ratings in economics: Methods and practice]. Moscow, Finansy i statistika Publ., 2005. 240 p. (in Russ.)

Примеры:

Kashnikov Y.A., Ashikhmin S.G. *Mekhanika Gornyykh Porod Pri Razrabotke Mestorozhdeniy Uglevodorodnogo Syr'ya* [Rock Mechanics In The Development Of Hydrocarbon Deposits]. Moscow, OOO "Nedra-Biznestsentr" Publ., 2007. 486 p. (in Russ.)

Lindorf L.S., Mamikoniants L.G., eds. *Ekspluatatsiia turbogeneratorov s neposredstvennym okhlazhdeniem* [Operation of turbine generators with direct cooling]. Moscow, Energiia Publ., 1972. 352 p. (in Russ.)

Kanevskaya R.D. *Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh protsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodorodov* [Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development]. Izhevsk, 2002. 140 p. (in Russ.)

Izvekov V.I., Serikhin N.A., Abramov A.I. *Proektirovanie turbogeneratorov* [Design of turbo-generators]. Moscow, MEI Publ., 2005, 440 p. (in Russ.)

Latyshev, V.N., *Tribologiya rezaniya. Kn. 1: Friksionnye protsessy pri rezanie metallov* (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo, Ivanovskii Gos. Univ., 2009. (in Russ.)

Belaya kniga po nanotekhnologiyam: issledovaniya v oblasti nanochastits, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniya uchenykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation: Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007. (In Russ.)

Описание переводной книги

Timoshenko S.P., Young D.H., Weaver W. *Vibration problems in engineering*. 4th ed. New York, Wiley, 1974. 521 p. (Russ. ed.: Timoshenko S.P., Iang D.Kh., Uiver U. *Kolebaniia v inzhenernom dele*. Moscow, Mashinostroenie Publ., 1985. 472 p.).

Brooking A., Jones P., Cox F. *Expert systems. Principles and case studies*. Chapman and Hall, 1984. 231 p. (Russ. ed.: Bruking A., Dzhons P., Koks F. *Ekspertnye sistemy. Printsipy raboty i primery*. Moscow, Radio i sviaz' Publ., 1987. 224 p.).

Описание интернет-ресурса

Kondrat'ev V.B. *Global'naya farmatsevticheskaya promyshlennost'* [The global pharmaceutical industry]. Available at: http://perspektivy.info/rus/ekob/globalnaja_farmacevticheskaja_promyshlennost_2011-07-18.html. (accessed 23.06.2013)

Описание диссертации или автореферата диссертации

Semenov V.I. *Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor*. Diss. dokt. fiz.-mat. nauk [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Dr. phys. And math. sci. diss.]. Moscow, 2003. 272 p. (in Russ.)

или

Semenov V.I. Matematicheskoe modelirovanie plazmy v sisteme kompaktnyi tor. Dokt, Diss. [Mathematical modeling of the plasma in the compact torus. Doct. Diss.]. Moscow, 2003. 272 p. (in Russ.)

Grigor'ev Iu.A. *Razrabotka nauchnykh osnov proektirovaniia arkhitektury raspredelennykh sistem obrabotki dannykh*. Diss. dokt. tekhn. nauk [Development of scientific bases of architectural design of distributed data processing systems. Dr. eng. sci. diss.]. Moscow, Bauman MSTU Publ., 1996. 243 p. (in Russ.)

ГОСТ

GOST 8.586.5–2005. Metodika vypolneniia izmerenii. Izmerenie raskhoda i kolichestva zhidkosti i gazov s pomoshch'iu standartnykh suzhaiushchikh ustroystv [State Standard 8.586.5 – 2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices]. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p., (in Russ.)

или

GOST 8.586.5–2005. Method of measurement. Measurement of flow rate and volume of liquids and gases by means of orifice devices. Moscow, Standartinform Publ., 2007. 10 p. (In Russian),

Патент

Palkin M.V. e.a. *Sposob orientirovaniia po krenu letatel'nogo apparata s opticheskoi golovkoi samonavedeniia* [The way to orient on the roll of aircraft with optical homing head]. Patent RF, no. 2280590, 2006. (in Russ.)

В описании даны не все авторы. Правильнее – указывать всех.

Описание анонимных документов

Russian Pharmaceutical Market. Results of 2010. The Analytical Review. DSM Group, 2011. 74 p. (In Russ.)

Current status of the Russian pharmaceutical industry and international experience. Materials for the working group of the Commission for Modernization and Technological Development of Russia's Economy. Available at: <http://www.strategy.ru>. (In Russ.)

Code of Business Conduct of OJSC “LUKOIL”. Available at: http://www.lukoil.ru/materials/doc/documents/lukoil_corp_code.pdf. (In Russ.)
RF Federal Law “On Protection of Consumers' Rights” of February 07, 1992. 2300-1 (as amended by Federal Law of January 09, 1996. 2 FZ, December 17, 1999. 212 FZ). (in Russ.)

Использование сайта <http://www.translit.ru/>

(описание взято из материала О.В. Кирилловой «ПОДГОТОВКА РОССИЙСКИХ ЖУРНАЛОВ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ SCOPUS: РЕКОМЕНДАЦИИ И КОММЕНТАРИИ»)

На сайте <http://www.translit.ru/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу, используя различные системы. Программа очень простая, ее легко использовать как для готовых ссылок, так и для транслитерации различных частей описаний. К примеру, выбрав вариант системы Библиотеки Конгресса (LC), мы получаем изображение всех буквенных соответствий.

Вставляем в специальной поле весь текст библиографии на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».

по-русски LC

a b v g d e e zh z i i k l m n o p r s t u f kh ts ch sh shch " y ' e iu ia
shift а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ы ь э ю я

переключить | F12

< выделить очистить печать орфография все в русский в транслит

Gonsales, R., Vuds, R. Цифровая обработка изображений. М.: Техносфера, 2005. 1072 с.

Счетчик символов 27

найти текст yandex.ru

перевести слово англо-русский multitrans.ru

перевести текст англо-русский translate.ru

Сохранить Отменить передачу

⚠️ Файл данного типа может нанести вред вашему компьютеру. Вы действительно хотите загрузить transli...r_setup.exe? Все загрузки...

Пример автоматической транслитерации в программе на сайте <http://www.translit.ru> - исходный текст

по-русски LC

a b v g d e e zh z i i k l m n o p r s t u f kh ts ch sh shch " y ' e iu ia
shift а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ь ы ь э ю я

переключить | F12

< выделить очистить печать орфография все в русский в транслит

Gonsales, R., Vuds, R. Tsifrovaia obrabotka izobrazhenii. M.: Tekhnosfera, 2005. 1072 s.

Счетчик символов 27

найти текст yandex.ru

перевести слово англо-русский multitrans.ru

перевести текст англо-русский translate.ru

Сохранить Отменить передачу

⚠️ Файл данного типа может нанести вред вашему компьютеру. Вы действительно хотите загрузить transli...r_setup.exe? Все загрузки...

Пример автоматической транслитерации в программе на сайте <http://www.translit.ru> - транслитерированный текст

Теперь остается перевести название книги на английский язык и вставить его за транслитерированным названием в квадратных скобках. Кроме того,

необходимо раскрыть место издания (Moscow) и исправить обозначение страниц на английский язык (вместо 1072 s. – 1072 p.). Курсивом выделить название источника (книги в данном случае), и ссылка готова:

Gonsales, R., Vuds, R. *Tsifrovaia obrabotka izobrazhenii* (Digital Image Processing). Moscow: Tekhnosfera Publ., 2005. 1072 p. (in Russ.)

Или берем, например, ссылку из русскоязычного текста:

Кочукова Е.В. Павлова О.В. Рафтопуло Ю.Б. Система экспертных оценок в информационном обеспечении учёных // Информационное обеспечение науки. Новые технологии: Сб. науч. тр. / Калёнов Н.Е. (ред.). – М.: Научный Мир, 2009. – 342 с. – С.190-199.

Вставляем в программу, получаем:

Kochukova E.V. Pavlova O.V. Raftopulo Iu.B. Sistema ekspertnykh otsenok v informatsionnom obespechenii uchenykh // Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr. – M.: Nauchnyi Mir, 2009. – S.190-199.

Преобразуем транслитерированную ссылку:

- 1) убираем транслитерацию заглавия статьи;
- 2) убираем специальные разделители между полями (“//”, “-”);
- 3) в скобках пишем перевод названия источника на английский язык (парафраз);
- 4) пишем на английском языке полное место издания и обозначение страниц (издательство оставляем транслитерированным).

Получаем конечный результат:

Kochukova E.V., Pavlova O.V., Raftopulo Iu.B. *Informatsionnoe obespechenie nauki. Novye tekhnologii: Sb. nauch. tr.* [Information Support of Science. New Technologies: Collected papers]. Moscow: Nauchnyi Mir Publ., 2009, pp.190-199. (in Russ.)